

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2015)  
**Heft:** 65

**Rubrik:** I ness dialett

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

In questo numero parliamo di uno dei mestieri più antichi e popolari al mondo, essendo stato svolto in tutte le ere e in tutti i Paesi. Il **muratore** è una persona specializzata nella costruzione di opere in muratura con mattoni e pietra. Nell'antichità i muratori erano in grado di tagliare le pietre con tale precisione che non era necessario fare uso di calcina. Costruivano mura, edifici di vario genere, sepolcri e tunnel per l'acqua. Usavano il martello, la scure, la sega per pietre, la livella, la

corda per misurare e il piombino. I muratori egizi usavano anche il maglio e lo scalpello e durante i lavori le pietre venivano misurate e contrassegnate da linee scure che servivano da guida ai tagliapietre, e la collocazione di ogni pietra era indicata da un segno o da un numero. Ora, la vecchia tradizione costruttiva è stata sostituita da soluzioni tecniche moderne. Eppure da poco si è ritornati a fare uso di materiali antichissimi come la calce, il sughero e il legno reinter-

pretati in chiave moderna. Il presente è sempre più rivolto alla Bioarchitettura che, attenta sia ai risparmi economici che energetici, adotta soluzioni bio-sostenibili.

Fra i santi patroni dei muratori troviamo San Giulio, da cui ha preso nome l'unica isola del lago d'Orta. Egli edificò numerose chiese in Piemonte e Lombardia ed è spesso raffigurato con in mano attrezzi da lavoro.

**Andrea Keller**

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

<b>Architráu</b>	Architrave	<b>Mòlta</b>	Malta
<b>Baiarda</b>	Carriola piana in ferro per trasporto di sassi e pioda	<b>Mur</b>	Muro
<b>Becaèss</b>	BKS, tipo di mattone	<b>Mur a sècch</b>	Muro a secco
<b>Bindèla</b>	Bindella	<b>Mur da sass</b>	Muro in sasso legato con cemento
<b>Bòcia</b>	Apprendista muratore	<b>Mur in ciment armò</b>	Muro di cemento armato
<b>Bustina</b>	Cappello costruito con carta di giornale	<b>Muradóo</b>	Muratore
<b>Butúm</b>	Calcestruzzo	<b>Muraíon</b>	Muraglione
<b>Caiss, chivicc</b>	Cavicchio di legno per tetti	<b>Mur divisòri</b>	Muro comune
<b>Calcina</b>	Calce	<b>Mur maèstro</b>	Muro maestro o portante
<b>Caldana</b>	Stesa di cemento su pavimento	<b>Pala</b>	Badile
<b>Cançan</b>	Cardine	<b>Panò</b>	Pannello per armature
<b>Capmaestro</b>	Capomastro	<b>Penèll</b>	Pennello per imbiancare pareti da intonacare
<b>Capòcia</b>	Capomastro	<b>Picch</b>	Picco
<b>Carelaa</b>	Selciare	<b>Pichiaprèda</b>	Scalpellino
<b>Carèta</b>	Carriola	<b>Picón</b>	Piccone
<b>Cazzòla</b>	Cazzuola	<b>Picuzzaa</b>	Scalpellare il vecchio intonaco
<b>Centina</b>	Struttura in legno per eseguire volte	<b>Piòda</b>	Pioda
<b>Ciòd</b>	Chiodo, chiodi	<b>Piòmb</b>	Filo a piombo
<b>Contromúr</b>	Muro di rinforzo	<b>Punciòtt</b>	Piccole punte usate per il taglio dei sassi
<b>Cópp</b>	Tipo di tegola arcuata	<b>Punta</b>	Scalpello a punta
<b>Cribi</b>	Setaccio	<b>Puntécc</b>	Ponteggio
<b>Cribiaa</b>	Setacciare	<b>Puntelaa</b>	Puntellare
<b>Crist</b>	Puntello a forma di croce	<b>Puntell</b>	Puntello
<b>Crivisc</b>	Setaccio	<b>Puntirée</b>	Punteruolo
<b>Cudighèta</b>	Listello di legno	<b>Quadréll, quadréi</b>	Mattone, mattoni
<b>Cugn</b>	Cuneo	<b>Rabocaa</b>	Intonacare
<b>Culmègna</b>	Colmo del tetto	<b>Ruzèla o girèla</b>	Carrucola
<b>Discrustaa</b>	Scrostare	<b>Sbagiaa</b>	Puntellare in orizzontale
<b>Fèr</b>	Ferro	<b>Scaia da sass</b>	Resto di rottura di pietre
<b>Fèr dal mistée</b>	Atrezzi del mestiere	<b>Scala</b>	Scala
<b>Fil a piòmb</b>	Filo a piombo	<b>Scalpelign</b>	Scalpellino
<b>Fil da fèr</b>	Filo di ferro	<b>Scau</b>	Scavo
<b>Fratazzaa</b>	Lisciare e gessare le pareti	<b>Scupéll</b>	Scalpello
<b>Fratazz</b>	Piccolo asse di legno per lisciare e gessare le pareti	<b>Scussalina</b>	Raccordo in lamiera per tetti
<b>Gabazz</b>	Cassa in ferro per impastare il cemento	<b>Sedásc</b>	Setaccio
<b>Getada</b>	Gettata di calcestruzzo	<b>Ségia</b>	Secchia da muratore
<b>Gètt</b>	Gettata	<b>Scíntina o centína</b>	Impalcatura per archi e ponti
<b>Girèla</b>	Carrucola per sollevare i pesi	<b>S'gnèpa</b>	Porta martello attaccato alla cintura
<b>Immoltaa</b>	Riboccare	<b>Spátula dintada</b>	Spatola dentata
<b>Listéll</b>	Listello di legno	<b>Squadra</b>	Squadra
<b>Lita</b>	Sabbia molto fine	<b>Stagia</b>	Pertica di livellamento
<b>Livéll o Bóla</b>	Livella	<b>Strapaciòd</b>	Piede di porco corto
<b>Livéra</b>	Leva di ferro	<b>Strapiumbaa</b>	Essere fuori livello
<b>Madón</b>	Mattone	<b>Talògia</b>	Sparviero, asse munito di impugnatura (un po' più grande del frattazzo) sul quale il muratore pone la malta usata per intonacare
<b>Madón sbugiò</b>	Mattone forato	<b>Tanaia</b>	Tenaglia
<b>Manoál</b>	Manovale, muratore senza diploma	<b>Tanaígn</b>	Tenaglia per taglio ferro
<b>Marcipicch</b>	Martello pneumatico	<b>Tapp</b>	Asse
<b>Martéll</b>	Martello	<b>Tavèla scrizziada</b>	Piastrella in cotto striata di bianco
<b>Martéll cui urècc</b>	Martello con due punte per levare i chiodi	<b>Tavèla o pianèla</b>	Piastrella in cotto
<b>Martelina</b>	Martello per lavori di precisione	<b>Tégola</b>	Tegola
<b>Mazza</b>	Mazza	<b>Tiraciòd</b>	Cava chiodi
<b>Mazzée</b>	Mazzuolo in legno	<b>Trau</b>	Trave
<b>Mazzòtt</b>	Mazzuolo in ferro	<b>Vadii</b>	Badile o pala
<b>Mèsg</b>	Alberello posto sul tetto a costruzione ultimata		
<b>Métro</b>	Unità di misura		

## Detti

### Após al mur

Raso muro

### Avégh o métt la s'chiéna o i spall al mur

Porsi al sicuro, assicurarsi

### Faa ghignaa i mur

Comportarsi in modo ridicolo, inadeguato

### Faa mur a sècch

Mangiare senza bere

### Vardaa su pai mur

Oziare

### Il mur u gh'a mía i écc ma u gh'a i urècc

Il muro non ha gli occhi ma ci sente

### Vèss int in i quattro mur

In prigione

### Lassaa gnanchia int ciòd in di mur

Rubare svuotando la casa

### Métal cóntre al mur

Metterlo alle strette

### Métt tutt int in i mur

Investire in opere edilizie

### Naa a picch

Colare a picco, affondare

### Nodaa a quadréll

Non sapere nuotare, andare a fondo come un mattone

### Parlaa al mur

Parlare invano, senza essere ascoltato

### Rampigaa sui mur

Cercare scuse, cavillare

### Tiraa giú un mur

Smurare

### Vadii piatt, pòch adatt

vadii guzz, bón a tutt

Badile piatto poco adatto

badile appuntito buono per tutto



Carlo Castellani